

RESUME

Johannes Meyer-Ingwersen
2 HAMBURG 13
Von Melle Park 6
Orientalisches Seminar

ANALYSE DE PROPOSITIONS ALLEMANDES

(Procédures spéciales après avoir trouvé la racine du verbe /geh-/)

Le sujet de ma communication est : procédures d'un programme d'analyse de propositions allemandes à exécuter après avoir trouvé la racine du verbe /geh-/ dans une proposition.

a) Le programme général :

Le programme d'analyse, dont nous allons définir ici une partie, fait partie d'un programme de traduction automatique de l'allemand en d'autres langues choisies à volonté. Nous prendrons pour base une forme du programme idéalisée, qui sans considération de la capacité limitée de l'ordinateur explique toutes les différences des constructions allemandes entre elles. De cette manière on doit regarder les propositions :

Seine Worte + gehen + in dieselbe Richtung
Herr Müller + geht + in dieselbe Richtung

comme constructions tout à fait différentes, parce que le choix du sujet leur donne une signification différente. En appliquant ce programme d'analyse au but d'une traduction automatique en une langue concrète, on peut renoncer à marquer les différences dans tous les cas où les constructions de la "langue-but" sont parallèles aux constructions de l'allemand, par exemple :

die Ware + geht + gut
tovar' + idet + xorošo
mais : the article + sells + well
la marchandise + se vend + bien

Le programme d'analyse consiste en plusieurs groupes de procédures, et chaque groupe est appliqué au texte entier, c'est-à-dire qu'on ne traduit pas proposition par proposition. Les groupes de procédures sont :

(1) reconnaissance des mots isolés
décomposition en lexèmes et foncteurs grammaticaux
chiffre des lexèmes et foncteurs par des nombres.
Le code des lexèmes consiste en un chiffre pour la classe du mot,
et quelques autres chiffres, qui marquent le caractère syntactique et sémantique du mot.

- (2) Interprétation des foncteurs comme catégories grammaticales (cas, nombre, temps, etc.), autant que le permet la pure morphologie.
- (3) reconnaissance de la relation des éléments pronominaux aux phrases nominales précédentes.
- (4) reconnaissance des adverbes presque toujours indépendants du verbe.
(cette catégorie comprend aussi adverbes locaux et temporeux, voir (5))
- (5) Considération des verbes finis : le verbe fini, peut il être complété par un adverbe local ou temporel.? Par exemple :

Ich warte eine Stunde
 Die Arbeit dauert einen Tag
 Ich lebe in London

Dans ce cas : prendre en considération les adverbes trouvés sous (4).

- (6) définition de la construction prédicative de la proposition à l'aide d'une liste de constructions prédicatives de l'allemand, établie selon les racines verbales.

b) La partie du programme communiquée ici :

Ma communication concerne la 6ème partie du programme pour le cas où la racine du verbe /geh-/ se trouve être part du verbe fini. Cette partie du programme consiste en les opérations suivantes :

- (1) Recherche du préverbe devant la racine verbale ou à la fin de la proposition. Le préverbe sera chiffré par un chiffre général du préverbe et un nombre courant pour le préverbe spécial.
- (2) Recherche des éléments ressemblants aux préverbes, mais spéciaux pour le verbe /geh-/, comme :

<u>(adjectifs)</u>	<u>(autres)</u>
konform	entzwei
Kaputt	irre
wund	fehl
schwanger	hopps
fremd	zuende
müßig	vonstatten
verloren	auseinander
verlustig	fürbass
.....
	auf und ab
	auf und davon
	auf und her

L'élément préverbal sera chiffré par un chiffre général de l'élément préverbal et un nombre courant pour l'élément préverbal spécial.

(3) (Partie commune pour propositions à

/geh-/
/prév//geh-/
/el,prév//geh-/

et aussi pour d'autres verbes) .

Définition des phrases nominales et pronominales selon leurs foncteurs grammaticaux. On y trouvera des phrases nominales à tous les quatre cas purs, et d'autres avec les prépositions suivantes : als, an, auf, aus, bei, bis, bis an, ..., durch, _____ entlang, gegen, gen, in, mit, nach, über, um, unter, von, vor, wider, zu.

Cette définition selon les foncteurs grammaticaux ne suffit pas pour traduire les constructions par des constructions correspondantes. Comparer par exemple les phrases nominales suivantes ;

NP + K ₃	Er geht <u>seiner Wege</u>
	Er geht <u>festen Schrittes</u>
	Er geht <u>des Geldes</u> verlustig
nach + NP	Er geht <u>nach Paris</u>
	Das geht <u>nach Gunst</u>
	Das verb geht <u>nach der Regel</u>
auf + NP	Er geht <u>auf den Bau</u>
	Er geht <u>auf (den) Zehenspitzen</u>
auf + nombre	Er geht <u>auf 80</u>
auf + adjectif	Er geht <u>auf arm</u>
an + NP	Er geht <u>an die Elbe</u>
	Er geht mir <u>an die Hand</u>
	Er geht mir <u>an den Kragen</u>
	Er geht <u>am Stock</u>
	Er geht <u>an die Milch</u>

Dans cette partie de programme les phrases nominales seront chiffrées par un nombre composé de chiffre général pour phrases nominales, chiffres spéciaux pour les foncteurs grammaticaux, et d'autres chiffres spéciaux pour les traits caractéristiques syntactiques et sémantiques des substantifs ou pronoms contenus dans les phrases nominales.

Après l'exécution de la 3ème partie du programme, les propositions sont rendues comme séquences de nombres complexes qui représentent phrases nominales différentes, préverbes et racine verbale. Dans le programme d'analyse il y a une liste de toutes les séquences possibles de cette manière.

Cette liste est arrangée, en succession hiérarchique, selon les caractéristiques suivantes : racine verbale; préverbe; foncteurs des phrases nominales, traits caractéristiques syntactiques et sémantiques des substantifs et pronoms. Chaque séquence sera chiffrée par

- un nombre courant, qui choisira la construction correspondante de la "langue-but", dans une liste semblable.

- chiffres pour déterminer la fonction des phrases nominales dans la construction (paramètres).